

SOBRE LA TOPONIMIA DE ALAÓN

Glòria FRANCINO PINASA

Alaón es un monasterio románico,¹ situado a orillas del Noguera Ribagorzana. Actualmente es la iglesia parroquial del pueblo de Sopeira. En este monasterio se conservan valiosos documentos; el más antiguo está fechado entre los años 806-814, en el cual el conde Bigón de Tolosa concede al abad Crisógono poderes para que restaure la vida monacal y la iglesia. Este documento, juntamente con otros 328, se conservan en *El Cartoral d'Alaó*,² que comprende los siglos IX-XIII.

En esta ocasión tenemos la oportunidad de conocer los topónimos que dependían del monasterio de Alaón en el siglo XVII, concretamente en la época en que fue abad del mismo fray Benito Latras (1620, aproximadamente – 1682), gracias al estudio realizado por Francisco Castellón Cortada.³

Los objetivos inmediatos de este trabajo son:

1º Recoger todos los topónimos que aparecen en esta publicación, los cuales aluden a las posesiones que tenían el abad y el limosnero o bien a las donaciones, diezmos y prioratos del monasterio.

2º Comprobar la permanencia actual de dichos topónimos.

3º Hacer una comparación exhaustiva de estos topónimos fechados en el siglo XVII con los topónimos ribagorzanos que aparecen en *El Cartulario de Alaón, siglos IX-XIII*, objeto de mi trabajo de investigación en el año 1993.⁴

¹ IGLESIAS COSTA, M., *Arquitectura románica. Siglos X-XI, XII y XIII. Arte religioso del Alto Aragón oriental*, I, Barcelona, Akribos, 1985; *El monasterio de Alaón en Ribagorza*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1990.

² ABADAL I VINYALS, R., *Catalunya carolíngia. Els comtats de Pallars i Ribagorça*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1955, vol. III, 1.ª parte, p. 34.

³ CASTELLÓN CORTADA, F., «El Cos Sant fray Benito Latras, abad del monasterio de Santa María de Alaón», *Argensola* [Huesca], 108 (1994), pp. 9-83. Véase también, de este mismo autor, «Los abades de Alaón: jurisdicción y prerrogativas», *Argensola* [Huesca], XX/85 (1978), pp. 41-223.

⁴ FRANCINO PINASA, G., *Toponímia de la Ribagorça a «El Cartoral d'Alaó»*, trabajo de investigación inédito, 1993.

4º Darlos a conocer públicamente para uso y disfrute de todos aquellos amantes de la toponimia y de Alaón.

Como consecuencia de su situación, de los privilegios eclesiásticos, jurídicos y económicos de que gozó Alaón, este monasterio, que en la Edad Media poseyó uno de los patrimonios más considerables de Ribagorza, nos ha legado una excelente herencia toponímica. A pesar de la decadencia que sufrió en épocas posteriores el monasterio, ello no impidió que figuras notables, como es el caso de fray Benito Latras, recuperasen y mantuvieran sus territorios. La riqueza de los documentos estriba, sobre todo, en la constatación de la conservación de los llamados topónimos menores, esto es, nombres de fincas y terrenos, que estaban relacionados con la vida monacal. Los topónimos mayores que aparecen en estos textos se refieren a nombres de pueblos de la zona próxima al monasterio, algunos de ellos deshabitados actualmente pero vigentes para los habitantes de la comarca.

En el *Acto de homenaje a fray Benito Latras*, 29 de diciembre de 1669, aparecen los nombres de los pueblos que formaban parte del abadiado, entre ellos: Sopeira, Ovís, Betesa, Santolària, Soperuny, Sant Martí de Sas, Sant Pere dels Molins, Nerill, Miralles, Els Masos de Tamúrcia, Castarner de les Olles, Castelló de Tor, Llastarri. A lo largo del texto aparecen otros como Areny, Sobrecastell, Cornudella, Torogó, Santorens, Pallerol, Aulet, Ardanué, Noals.

TOPÓNIMOS DE SOPEIRA

Barranc de la Vall

«Las Gamisas, confronta a oriente con el *barranco de la Vall*» (Castillón, p. 60). Totalmente identificado con el barranco de esa partida, *La Vall*, denominado también *Barranc de Sant Ginès*. Está claro el origen etimológico: del latín VALLEM 'valle'.

Barranc del Puial

«[...] una tierra al Foguero, confronta a oriente con el *barranco del Puyal*» (Castillón, p. 61). Cerca de dicha finca baja un barranco denominado así. El topónimo *Puial* ya lo encontramos documentado en *El Cartoral d'Alaó*.⁵ Procede del latín PODIUM > cat. *puig* 'elevación del terreno', aunque en el catalán ribagorzano pierde la consonante final, igual que en otros términos, por ejemplo, *maig* > *mai*. Al lexema se le añade un sufijo *-al* que le confiere el valor de 'conjunto'. Actualmente el sustantivo *puial* se refiere a un montón de objetos o materia: *puial de fem*, *puial de papers*.

⁵ CORRAL LAFUENTE, J. L., *El Cartulario de Alaón (Huesca)*, Zaragoza, Anúbar («Textos Medievales», 65), 1984 (cada vez que aludamos a esta obra lo haremos con la designación *El Cartoral* y la fecha en que aparecen registrados los topónimos): 1081-1086, «ad ipso *Pugo*»; 1081-1094, «ad ipso *Pugolo*»; siglo XI, «*Pug Molar*»; 1153, noviembre, 27, «*Pugrog*». Podemos comprobar que este topónimo resulta usual en nombres de poblaciones cercanas, como Betesa (*Els Puis*), Cornudella (*Puimolar*) o Purroy (más abajo de Benabarre).

«[...] viña a la Palanca [...] con el barranco de las Fuentes de Chís» (Castillón, p. 61). Cerca del contraembalse quedan unos bancales llamados *L'Hortet*, donde brotaba *La Font d'Entxís*. Posiblemente este topónimo tenga su origen en el verbo catalán *encisar* 'encantar', antiguamente *entxisar*, de donde se extrae *encís* o el término más antiguo *entxís*.⁶ *La Palanca*, que aparece aquí, probablemente se refiere al puente de piedra, que tiene un solo arco.

Las Bassas

«[...] una vasa a las Vasas que enfrenta [...] con la de Garreta a puerto» (Castillón, p. 53); «Una basa a las Basas [...] basa de Pedro de Adell [...] basa de Antón [...] basa de Garreta y del sacristán» (p. 59); «Basal del molino» (p. 62). Efectivamente, se trata de una zona de *L'Horta* denominada *Las Bassas*, dado que en esas tierras aparece el agua por filtración —seguramente procedente del *Barranc de Mirallas*—, la cual se almacenaba en *basses* y se destinaba al riego. *El Bassal del Molí* se debe referir al agua embalsada del río que accionaba el molino, denominada también *La mulla del Molí*. Etimológicamente está considerado un término indoeuropeo, cuya base sería *BASA o *BARSA⁷ 'charco de agua o depósito que recoge agua'.

Basuera

«[...] viña que tiene Garreta a Bassuera» (Castillón, p. 53); «[...] tierra a Basuera [...] confronta a oriente con el Comunal del lugar al Coscolla, a puerto con Basuera de Garreta» (p. 61). Se conserva tanto el topónimo como el nombre de la casa de su dueño. Encontramos una arcaica denominación en *El Cartoral*⁸ (851, septiembre; 987, mayo) para referirse a una coma, *Coma Balluera* o *Coma Lluera*, que relacionamos con el *Barranc de Basuera* y con el nombre que recibe la viña anotada en el documento del siglo XVII, lugares muy próximos. Según Coromines, *Balluera* vendría de VALLEM LLOSERA 'valle de losas'.⁹ Relacionamos dicho topónimo con *Basuera*, tanto por ser lugares cercanos como por su etimología, puesto que no es raro en ribagorzano encontrar el cambio de la palatal /l/ en /z/.

⁶ Según COROMINES, J., *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 1980-1981 (en adelante, *DECat.*), vol. III, pp. 322-323. Se trata de un término procedente del castellano *hechizo* y éste a su vez deriva del verbo *hacer*, *hecho*. Afirma este autor que el sustantivo *entxís* tuvo mucho éxito en épocas antiguas. Tampoco resulta extraño que una fuente reciba este nombre dado que en la literatura oral de la zona aparecen las *encantàries*, seres femeninos cargados de poderes fantásticos, relacionados con ciertos lugares, v. gr.: *El Forat de las Encantàries*.

⁷ ALCOVER, A.; MOLL, F., *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca, De. Moll, 1969-1977, 1985 (en adelante, *DCVB*), vol. II, pp. 345-346. Este autor se basa en las opiniones de J. Coromines y J. Hubschmidt, que otorgan un origen probablemente ibérico a este topónimo extendido por toda la península Ibérica.

⁸ CORRAL LAFUENTE, J. L., *op. cit.*: 851, septiembre, «in Valle Veira»; 987, mayo, «Balluera».

⁹ *Onomasticon Cataloniae*, vol. II, Barcelona, Curial, 1994, p. 328 (29-53).

«Item más tiene otra tierra al Puzo, confronta con oriente *camino de Heretes* [...] que enfrenta a oriente con *camino de Heretes*» (Castillón, p. 61). Topónimo que podría corresponderse con una zona de *Miralles* en el monte que se denomina así, *Las Eretas*; en todo caso no estaría lejos del *Camí de Dalt de l'Horta*. Se trata de un diminutivo de *era*, del latín *AREAM*.¹⁰

Camp

«[...] *campo* grande que está delante del Monasterio» (Castillón, p. 37); «unos olivos al suelo del *campo* del monasterio junto a casa de Pont» (p. 51). Se trata de los huertos que actualmente todavía se cultivan detrás del monasterio, llamados así: *El Camp*. Procede del latín *CAMPUM* 'campo'.¹¹

Els Canemars

«[...] *cañamar de Pauls*» (Castillón, p. 50); «[...] *cañamares de la huerta* [...] Juan de Seperuny [...] *cañamar de Tallada* [...] *cañamar de Penella* [...] *cañamar de Pont*» (p. 52); «[...] en la huerta de Sopeira *el cañamar en los Cañamales*» (p. 59); «[...] un *cañamar* en la huerta, confronta a oriente con tierra de casa de Antón» (p. 61). Era un cultivo muy usual en tiempos antiguos, del que extraían el *cànem* 'cáñamo', y aunque actualmente se haya perdido hay una zona denominada así, *Els Canemars*. Procede del latín *CANNABIS* 'cáñamo'.¹² En muchos documentos de *El Cartoral* aparece como nombre común.

Capllong

«[...] otro campo a *Capllonc*» (Castillón, p. 62). Este topónimo se corresponde con el actual *Capllong* 'campo largo, extenso', bastante alejado del pueblo, cercano a la zona de *Els Corralis*. Etimológicamente se trata de un compuesto del sustantivo *cap*, del latín *CAPUT*¹³ (no es de extrañar dada su situación en la parte alta y alejada del término), y el adjetivo *LONGUM*¹⁴ 'largo', en el que se palataliza la *l*- inicial como ocurre habitualmente en catalán.

¹⁰ DCVB, vol. V, pp. 130-131.

¹¹ DECat., vol. II, p. 460.

¹² *Ibid.*, vol. II, pp. 472-475.

¹³ *Ibid.*, vol. II, pp. 501-525.

¹⁴ *Ibid.*, vol. V, p. 247. Es bastante usual encontrar este arcaico adjetivo nombrando lugares, por ejemplo, *Cirallonga* (TERRADO, X., *Toponímia de Betesa*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1992, p. 66).

«[...] tierra y ferrache en el *clos*, confronta a mediodía con otra ferrache de casa de Balaguer, a puerto con tierra de la casa de Guillem, a oriente con vía pública, a poniente con tierra de Jaime Tremosa» (Castillón, p. 62). Nombre no registrado actualmente, pero debido a su situación con respecto al nombre de los propietarios, casa Balaguer, existente en la actualidad, y a que los descendientes de Tremosa tienen una *farratxa* precisamente denominada así, *La Farratxa*, creemos que ese topónimo se correspondería con alguna tierra lindante con ésta. También aparece este nombre en: «[...] recibe el limosnero todo el diezmo de pan y de vino de las tierras, campos y viñas del monasterio, que están cerca del río afuera del *Clos*; de las del *clos* no se paga diezmo del limosnero» (Castillón, p. 62). Según esta cita se entiende por *Clos* las tierras que están en torno al pueblo, dentro del cerco de montañas que cierran este pequeño valle, nombrado a veces como *El Forat*. Etimológicamente se trata de un sustantivo procedente del participio latino del verbo *CLAUDERE* 'cerrar'.¹⁵

Lo Clot de Xeri

«[...] otra tierra en el troz que se llama *Lo clot de Xeri* [...] a poniente con el comunal del lugar, y con Baltasar de Aulet» (Castillón, p. 61). No tengo localizado este topónimo y, sin embargo, podría estar cercano al término de Aulet y Pallerol, puesto que nombra a Baltasar de Aulet. En Pallerol existe *Casa Baltasar y Aulet* es un pueblo deshabitado. *Clot* es un topónimo muy habitual en la zona, pero de origen oscuro; según Coromines procede del occitano y éste a su vez lo hereda del prerromano sorotápico **KLOPTON* 'lugar escondido'.¹⁶

Cluesa, Closa

«[...] dos oliveras a *la Cluesa*» (Castillón, p. 53). Suponemos que es la *closa*, nombre común muy usado en toda la comarca, femenino de *clos*. Habitualmente en la zona no se conoce la diptongación de la *ö* breve del latín en *ue*. También puede ser que se trate de una castellanización de los topónimos, puesto que todo el *Acto de homenaje* aparece escrito en castellano. Cabe decir que este topónimo es muy frecuente tanto en zona catalana como aragonesa.¹⁷

Las Clu(g)as

«[...] tierra de la *Clúa*» (Castillón, p. 47); «campo de *las Cluas* del Señor Abad» (p. 57). Se trata de una finca en el término de Sopeira denominada *Las Clugas*. Se pro-

¹⁵ *Ibid.*, vol. II, pp. 772-773.

¹⁶ *Ibid.*, vol. II, pp. 765-771.

¹⁷ VÁZQUEZ, J., «Toponimia de Sobremonte (Huesca). VI: Particularidades del terreno», *Anuario de Estudios Filológicos* [Cáceres], XVII (1994), pp. 443-468 (pp. 454-455).

nuncia con palatalización del grupo inicial *cl-* propio del catalán ribagorzano. Suponemos que la *g* epentética se añade en la pronunciación popular. El término *clusa* o *clúa* significa 'paso estrecho entre montañas'. Según Alcover es abundante en la toponimia catalana.¹⁸ Etimológicamente procede del latín *CLUSAM* 'cerrada'.

Comabuixidor

«[...] campo llamado *Comabuxidor* que lo posee Jaime Llebot de Sopeira» (Castillón, p. 54). Topónimo compuesto de *coma* + *buixidor*; el primer sustantivo procede del céltico *CUMBA* 'valle, concavidad';¹⁹ el segundo, del latín *BUXUM*²⁰ 'boj', más un sufijo.

Comanegons

«[...] otro campo a *Comenegons*» (Castillón, p. 57). Se trata de la partida llamada *Comanegons*, denominación que puede tener su origen en una palabra compuesta, *Coma Eneconis* 'la *coma* de Enecón', del nombre común y muy usado en toda la comarca *coma* (procedente de **CUMBA* y esta raíz, del céltico *CUMBOS* 'concavidad')²¹ y del nombre propio *Eneco* < *ENNECONEM*, enormemente documentado en todo *El Cartoral*, desde el año 876, con la pertinente sonorización de la velar sorda.

Compalafrau

«[...] la casa de Grau a *Campolafrau*» (Castillón, p. 58). Se trata de unas fincas denominadas actualmente como *Compalafrau*, tocando a la N-230. Efectivamente, el documento se acerca al origen etimológico *camp de l'afrau*, esto es, campo del barranco homónimo que baja al lado de estas fincas. *Afrau* 'paso estrecho, garganta, hoz' proviene del latín **FRAGUM*²² 'quebrada'.

El Comunal

«[...] viña en la Robrera, [...] a mediodía con *el Comunal*» (Castillón, p. 60). El término *comunal* es muy usual para designar las tierras de todos —aunque en Sopeira para dicho efecto se usa el topónimo *Cumó*, con metátesis vocálica—. No obstante, en Sopeira existen unos trozos de tierra particulares, destinados a hortalizas y alfalfas, llamados exclusivamente *El Comunal*. Procede del latín *COMMUNEM* 'común'.²³

18 *DCVB*, vol. III, p. 228.

19 *DECat.*, vol. II, pp. 849-851.

20 *DCVB*, vol. II, p. 551.

21 *DECat.*, vol. II, pp. 848-851.

22 *DCVB*, vol. I, pp. 266-267.

23 *DECat.*, vol. II, pp. 861-864.

«[...] una tierra que posee Jaime Tremosa a *los corrales*» (Castillón, p. 58). Se trata de unas fincas, bastante alejadas del pueblo, pero en las que la mayor parte de los vecinos poseían un terreno, acompañado de un edificio donde guardaban los animales y la cosecha; ésta es la razón del topónimo *Els Corral*s. Según Coromines procede del latín vulgar *CURRALE ‘circo para carreras’, el cual deriva del latín CURRUM ‘carro’.²⁴

El Coscollar

«[...] una tierra a Basuera [...] confronta a oriente con el *Comunal del lugar al Coscolla*» (Castillón, p. 61). Se trata de la zona comunal donde va a pacer el ganado, cubierta de vegetales llamados *coscolls*. Su origen etimológico hay que buscarlo en el hispano-latino CUSCULIUM²⁵ ‘coscoja, arbusto semejante a la encina’; al lexema se le añade el sufijo de colectividad *-ar*.

La Costa

«[...] por el cabo con *la Costa*» (Castillón, p. 58). Se trata de una zona entre *Compalafrau* y *Els Corral*s, no cultivada. También existe como topónimo un poco más arriba de *Els Corral*s. Aparece el mismo nombre en otro lugar, no constatado actualmente: «[...] dos campos en *Frexianet* [...] a poniente con la *Costa* de Arias» (Castillón, p. 62). Procede del latín COSTAM²⁶ ‘costilla, parte lateral’; en este caso significa un terreno pendiente.

Curruelis

«[...] barranco de *Cugurrelis*» (Castillón, p. 50). Se trata del *Barranc de Curruelis*, dado que hay una finca denominada *Curruelis*, o también llamado *Barranc de Compalafrau*. Creo que este lugar puede corresponderse, tanto por la situación geográfica con la que coincide como por la forma léxica, con el antiguo topónimo *Cuculiserras* (*El Cartoral*, 902, abril, junio), en el que se habría producido una sonorización y una metátesis. El topónimo actual podría derivarse del latín CURRUM ‘carro’.

La Farratxa

«[...] *la ferrache* de Sala» (Castillón, p. 51). Aunque casa Sala hoy ha desaparecido, todavía se conserva una zona propicia para el cultivo de hortalizas y de alfal-

²⁴ *Ibid.*, vol. II, p. 946.

²⁵ *Ibid.*, vol. II, pp. 984-989.

²⁶ *Ibid.*, vol. II, pp. 998-1.002.

fa denominada *la Farratxa*, la cual coincide con el nombre conservado. Procede del latín FARRAGINEM 'grano para los animales'.²⁷

Feixa

«[...] dos tierras que posee la casa de Penella en la huerta [...] llámase *la Feixa*» (Castillón, p. 58); «[...] La Llaguna redona que confronta a oriente con *la Feixa* de Soro» (p. 66). Es muy habitual oír el nombre común *feixa* para designar una franja horizontal de cultivo determinado; no obstante, no lo localizamos como topónimo in situ. También existe el topónimo *Feixancs* para referirse a las pequeñas planicies que aparecen en *Las Palas d'Escales*. Encontramos en *Llastarri La Feixa*, *Lo Feixanc del Pusso*, *El Feixanc de l'Osso* (*Adons*). Etimológicamente viene del latín FASCIAM²⁸ 'haza' (sinónimo de bancal, por semejanza a un haz de ramas).

Los Feixons

«[...] otra viña que se llama *los Feixons*, confronta a oriente con tierra de casa de Romero» (Castillón, p. 60). No hemos podido localizar actualmente este lugar, aunque creemos que no estaría alejado de lo que es *La Vinya l'Abat* actual, puesto que nombra el límite de casa Sala y coincide con el del *Fogueró*, y ambos quedan en la misma zona. Para el origen etimológico remitimos a lo dicho en el topónimo anterior, aunque aquí se trate de otro lugar y aparezca en diminutivo plural con el sufijo *-ons*.

Fogueró

«[...] una viña al *Foguero*, confronta a oriente con vía pública» (Castillón, p. 60). Sin lugar a dudas se corresponde con el topónimo actual *El Fogueró*, que está junto a la N-230. Aunque aparentemente parezca un derivado con valor diminutivo de la raíz latina FOCUM²⁹ 'fuego', posiblemente se trata de un derivado del latín FĪLĪCARIAM 'lugar de helechos', que en catalán ha dado *falguera* y *folguera*.³⁰

Freixanet

«[...] tiene el sacristán un gran campo y viña a *Frexianet*» (Castillón, p. 51); «en *Frexianet* una tierra» (p. 52); «campo de *Freixanet* [de] Juan de Soperuny» (p. 53); «otra viña en *Freixanet*, confronta a oriente con tierra de casa de Vicent» (p. 60); «lla-

²⁷ *Ibid.*, vol. III, pp. 898-900.

²⁸ *Ibid.*, vol. III, pp. 928-934.

²⁹ *Ibid.*, vol. IV, pp. 62-69.

³⁰ COROMINES, J., *Onomasticon Cataloniae*, cit., vol. IV, 1995, p. 235. MOREU-REY, E., *Els nostres noms de lloc*, Mallorca, Moll, 1982, p. 63.

nos de *Freixanet*, llamada la Mezquita» (p. 61); «un campo en *Freixanet*, llamado la Mezquita» (p. 63); «dos campos en *Freixanet* [...] Al primero que es de arriba, llamado Lidone, [...] el segundo que es de abaxo llamado de la Perera o nogal» (p. 62). Topónimo existente en la actualidad con la misma denominación que antaño; se trata de amplias fincas dedicadas al cultivo de cereales, principalmente, situadas entre el Noguera Ribagorzana y la carretera N-230, a ambos lados. Aparece documentado en *El Cartoral* (867, mayo; 877, abril; 917, mayo; 954, julio; 974, agosto; 1010, noviembre). Procede del latín FRAXINETUM 'lugar de fresnos',³¹ aunque en la actualidad no existan estos árboles en dichas fincas. Es un topónimo muy común tanto en Cataluña (Ripollès, Segarra)³² como en Aragón.³³

Las Gàssimas

«[...] tierra que se llama *Las Gamisas*, confronta a oriente con el barranco de la Vall, [...] a poniente con tierra de casa de Pont, que se llama *Las Gamisas*» (Castillón, p. 60). Totalmente ubicado el lugar, aunque no se conserva con nombre de finca sino de fuente, *La Font de las Gàssimas*. No hemos localizado su étimo, aunque quizás se trate del antiguo antropónimo *Gamiza*, en el que se habría producido una metátesis —bastante habituales en la zona—. *Gamiza* aparece muy documentado en *El Cartoral*.

Ginester

«[...] una viña a *Ginester*» (Castillón, p. 57); «campo [...] llamado *Chinester*, de Gabás» (p. 66). *Ginester* (pronunciado [çinesté]) es un topónimo vivo, en cuyos bancales se cultivaba la viña y árboles frutales; ahora es tierra de cereales. Aparece documentado en *El Cartoral* (869, febrero). Procede del latín GENISTAM 'hiniesta, retama'³⁴ y del sufijo -ARIUM > -er; por tanto significa 'lugar de hiniestas'. Coincide con la pronunciación palatal sorda del grupo *gi* propia del catalán hablado en Ribagorza y también del de Valencia.

Guanceta

«[...] dos tierras que posee la casa de Penella en la huerta [...] llámase a la *Guanceta*» (Castillón, p. 58). Se trata de una finca muy pequeña dentro del término de *L'Horta* y cercana a la ermita de *Sant Antoni*. Existe en el habla popular el sustantivo *guansa* 'tolva'.³⁵ Así, pues, no es de extrañar que el nombre de esta pequeña

³¹ DCVB, vol. VI, p. 50.

³² TURULL, A., *Els topònims de la Segarra*, Cervera, Centre Municipal de Cultura, 1991, pp. 176-177.

³³ GUILLÉN CALVO, J. J., «Topónimos de origen botánico en el valle de Tena», *VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974)*, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1982, vol. II, pp. 35-38 (p. 37).

³⁴ DCVB, vol. VI, p. 288.

³⁵ *Ibid.*, vol. VI, p. 466. La *guansa* es una parte del *ventador*, instrumento antiguo que se usaba para limpiar el grano de la paja.

tierra sea un derivado de *guansa* —teniendo en cuenta el diminutivo *-eta*—, del que de momento desconocemos el origen, si bien podría tratarse de un derivado de la raíz fránica *WANT 'guante'.³⁶

L'Hort de Toni

«[...] la espona de un huerto que llaman *Lo Ort de Toni*» (Castillón, p. 68). Creemos que se trata de un huerto que hoy recibe este mismo nombre y está dentro del pueblo. Hay que añadir que pertenece a casa *Toni*.

L'Horta

«Tiene el Sr. Abad junto al molino una huerta [...] *huerta Serrada*» (Castillón, p. 37); «diezmo el camarero [...] otro campo a *la huerta*» (p. 57). La descripción coincide con el término actual *L'Horta*, donde se cultivan hortalizas y baja una acequia. Está junto al antiguo *Molino* de harina que abastecía a Sopeira y, según Castillón (p. 37), debían de asistir además los vecinos de Sas, Els Masos, Llastarri y Castarner. Tanto el antiguo molino como la casa se denominan *El Molí*. Se trata de un topónimo latino que goza del mismo significado de HORTAM³⁷ 'huerta'.

La Ínsola

«[...] *la Insola* debaxo l[a] casa de Pont hasta los olivos llamados del abad» (Castillón, p. 51); «un cañamar a *la Insola del molino*» (p. 53). Este topónimo no se conserva actualmente en los dos lugares distintos que describen los textos; sin embargo, poseemos en el término, entre dos barrancos, cercana a *La Vall* y *Els Corrals*, una pequeña tierra designada como *La Ínsula de Juana*, terreno aislado y alargado; en catalán *ínsola* 'terreno fértil cercano a un río', que a su vez deriva del latín INSULAM.³⁸ Documentado antiguamente en *El Cartoral* (988-996, abril).

Junquer

«[...] una viña [...] a *Junquer*» (Castillón, p. 57); «*Chunquer* de Garber, [...] a puerto con barranco de Chinester» (p. 66). Continúa vivo este topónimo, cercano al río y a la N-230. Documentado también en *El Cartoral* (864, agosto; 875, mayo). Procede del latín JUNCUM 'junco'³⁹ y del sufijo -ARIUM > -er 'lugar de juncos'. Se trata de

³⁶ DECat., vol. IV, p. 694.

³⁷ DCVB, vol. VI, p. 554.

³⁸ ALVAR, M., «Toponimia del alto valle del río Aragón», *Pirineos*, 13-14 (1949), pp. 389-496 (p. 417).

³⁹ DECat., vol. IV, p. 901.

un topónimo muy extendido.⁴⁰ Coincide con la pronunciación de la palatal sorda propia de la zona de Ribagorza hasta Valencia.

Liarte

«[...] campo llamado *Liarte*, que lo posee Leonardo Rosañas» (Castillón, p. 66). No localizado como topónimo ni etimológicamente.

Las Llaunas

«[...] casa de Marçol [...] *la Laguna*» (Castillón, p. 50); «*La Llaguna* redona» (p. 66). Actualmente es *La Llauna*, también utilizado en plural, por haber varios propietarios, *Las Llaunas*. Topónimo cuyo origen nos remite al latín LACUNAM 'balsa, laguna'.⁴¹ Es habitual encontrar esta denominación en la zona, recordemos *Les Llagunes* en el valle de Castanesa (*El Cartoral*, 938, septiembre).

Llenats

«[...] tierra a Basuera, [...] confronta [...] a mediodía con *los Llenatzs* de la casa de Tallada» (Castillón, p. 61). Terreno no constatado en la actualidad, aunque *llenat* en esta comarca significa 'tejado'; otra cosa son los *llenassos* 'trozos de tierra con hierba o raíces'. A buen seguro *Llenats* procede de LENAM 'losa', cuyo origen habría que buscar en alguna lengua prerromana.⁴² Constatamos la conservación del término tanto en el Pirineo aragonés⁴³ como en el catalán.

La Llera

«[...] casa Sala [...] *la Glera*» (Castillón, p. 50). En este caso el topónimo *Glera* todavía no ha evolucionado a la palatal actual *La Llera*, extensión llana cercana al río, al lado de Cataluña, denominada *La Llera de Vicent* —nombre de la casa—. Etimológicamente procede del término *glera* 'especie de playa de arena cerca de los ríos' y éste a su vez del latín GLAREAM.⁴⁴

Llidoner

«[...] dos campos en Frexianet [...] Al primero que es de arriba, llamado *Lidone*» (Castillón, p. 62); «el que arriba quiere decir es el que llaman el *Llidone*» (p. 63).

⁴⁰ COROMINES, J., *Estudis de toponímia catalana*, 2 vols., Barcelona, Barcino, 1965-1970, 1980 (en adelante, ETC), vol. II, p. 136. ALVAR, M., «Toponímia...», cit., p. 439.

⁴¹ *DECat.*, vol. V, pp. 9-18.

⁴² *Ibid.*, vol. V, pp. 145-147.

⁴³ GONZÁLEZ OLLÉ, F., «Prerromano *Lena, aragonés Liena», *Philologica Hispaniense in honorem M. Alvar*, 1, 1983, pp. 231-241.

⁴⁴ *DECat.*, vol. IV, p. 525.

Se trata de un fitonímico, puesto que el *lledoner* es un árbol muy habitual en la zona. Antiguamente también lo era encontrar árboles frutales en estas fincas de *Freixanet*. Etimológicamente deriva del fruto *lledó* y éste, del latín *LOTUM*.⁴⁵ El cierre de la vocal inicial es un rasgo bastante normal en la zona.

La Maulla

«[...] llanos de Freixanet, llamada la Mezquita, confronta con oriente con tierra de la casa de Antón, llamada *la Maulla*» (Castillón, p. 61). Topónimo cercano a *las Mezquitas*, pero no registrado actualmente. Alcover recoge un *Maula*, topónimo de Besalú y Tivissa.⁴⁶

Las Mezquitas

«[...] llanos de Freixanet, llamada *la Mezquita*» (Castillón, p. 61); «un campo en Freixanet, llamado *la Mezquita*» (p. 63). Este topónimo se utiliza en plural, está totalmente conservado en la misma zona y, según mi hipótesis, esta llanura de *Freixanet* podría tratarse del lugar al que los árabes llegaron —apenas traspasaron Escalles, por cuestiones obvias, como el clima y la geografía—, donde posiblemente hubo una incursión en 1006 —así lo recoge Manuel Iglesias—,⁴⁷ e instalaron su *mezquita*⁴⁸ ‘centro de culto para los árabes’. Cabe decir que en toda esta comarca la toponimia árabe es mínima —en mi trabajo de investigación sólo he recogido dos topónimos de origen árabe: uno el citado, el otro *Miravet* ‘ermita’, montaña entre El Pont de Suert y Bonansa.

Mirallas, Miralles

«[...] la tierra del Puzo que confronta [...] a oriente con el barranco de *Mirallas*» (Castillón, p. 50); «castillo de *Mirallas*» (p. 52); «confronta [...] con el barranco de *Mirallas*» (pp. 62-63). Se refiere tanto al barranco que recibe este nombre como a los huertos que quedan cerca del antiguo cenobio, del que todavía se conservan los muros de la planta y la puerta de entrada a la iglesia. Aparece en numerosas ocasiones en *El Cartoral* (837, enero; 851, abril; 853, julio; 886, junio; 888, junio; 947, septiembre; 952, marzo; 963, septiembre; 966, abril; 974, abril; 979, mayo; 984, marzo; 988-996, abril; 1080, abril; 1142). Procede del latín *MIRACULAM* ‘lugar de vigilancia’;⁴⁹ asimismo, lo recoge Marsà ‘atalaya’.⁵⁰ Recordemos que la pronunciación del plural

⁴⁵ *Ibid.*, vol. V, pp. 120-122.

⁴⁶ *DCVB*, vol. VII, p. 313.

⁴⁷ IGLESIAS COSTA, M., *El monasterio de Alaón...*, cit., p. 13.

⁴⁸ *DECat.*, vol. V, p. 630. Procede del árabe *masjid*.

⁴⁹ *Ibid.*, vol. V, p. 689.

⁵⁰ MARSÀ, F., «Toponimia de la Reconquista», *ELH* [Madrid], I (1959), pp. 615-646. Recordemos que en esta zona confluyen las dos formas que estudia este autor: *Espills* y *Mirallas*.

suele hacerse en *-as* por la mayor parte de los hablantes, aunque también puede escucharse el final *-es*.

Mola

«[...] con oliveras en la partida de *la Mola* (Sopeira)» (Castillón, p. 35). Topónimo no documentado actualmente; parece tratarse de un cambio que hace el abad por este campo, que pertenece a fray Plácido Chía. Es habitual encontrar *moles* en el entorno de Sopeira, pues son las antiguas piedras de molino. En *El Camp*, terrenos dedicados a las hortalizas y lindantes con Alaón, ha aparecido un par de *moles*, y también hay una sumergida en el río, aparte de las que encontramos instaladas en las fuentes del pueblo.

Mora del Llop

«[...] otra tierra en la *Mora del Llop*, confronta a oriente con tierra de casa de Guillem» (Castillón, p. 61). No hemos podido constatar este topónimo. Procede del latín MAURUM⁵¹ 'moro' y LUPUM 'lobo'. Los lobos eran animales próximos al hombre y a las leyendas; por tanto, es un nombre bien transparente.

Olivar

«[...] *olivar* y tierra [...] de Juan de Seperuny [...] *olivos* al suelo del campo del monasterio junto a casa de Pont [...] *olivar* llamado vulgarmente el *olivar del horno* [...] *olivos* de Grau» (Castillón, p. 51). Aparecen numerosos nombres comunes que aluden a este árbol, muy extendido en aquellos momentos; también en la actualidad encontramos olivos centenarios en este término —precisamente el congosto de Escalles marca la línea entre el clima mediterráneo y el pirenaico—. Se refieren éstos a los llamados *Olivers del Camp* y de la *Farratxa del Mas*; también existe en la parte superior a la N-230 la zona denominada *L'Olivar*, bancales llenos de olivos. Etimológicamente es un derivado del latín OLIVAM,⁵² al que se le añade el sufijo *-ar*, que indica colectividad. Aparece como nombre común en *El Cartoral*.

La Palanca

«[...] viña a *la Palanca*, confronta a oriente con vía pública, a mediodía con el barranco de las Fuentes de Chís» (Castillón, p. 61); «una viña en *la Balanca*, [...] tierra de *la Palanca*» (pp. 63-64). Tal vez se trata de la antigua *Palanca*, próxima al puen-

51 *DECat.*, vol. V.

52 *Ibid.*, vol. VI, pp. 48-53.

te de piedra y cerca del contraembalse de *Escales*. Según Coromines procede del latín vulgar *PALANCAM y éste a su vez del clásico PALANGAM⁵³ 'barra, garrote'.

El Partidor

«[...] en la huerta de Sopeira, lugar nombrado *el Partidor*» (Castillón, p. 53); «una tierra llamada *el Partidor* que la posee Jaime Vigo» (p. 63). Finca extensa denominada actualmente del mismo modo. Derivado del latín PARTIRI⁵⁴ 'dividir, repartir'.

Paúls

«[...] a oriente con el barranco de Mirallas y a poniente con *cañamar de Pauls*» (Castillón, p. 50). Parece que aquí *Paúls* actúa como nombre de propietario, pero generalmente acostumbra a ser un topónimo, y puesto que en el texto no ha aparecido ningún personaje con este apellido lo tratamos como topónimo. La abundancia de agua en esa zona hace pensar en el acierto del apelativo *Paúls*, procedente del latín PADULEM 'tierras con agua'. En *El Cartoral* (987-995) aparece, en el término de Miralles, *Padulelga*, que es el topónimo actual *Paulella*; quizás continúa tratándose del mismo.

La Perera

«[...] dos campos en Freixanet, [...] el segundo que es de abaxo llamado de *la Perera o nogal*» (Castillón, p. 62). Se supone que en esa finca existían ambos árboles. *El Peret* es un topónimo vivo actualmente, pero no pertenece a *Freixanet*. Procede del sustantivo latino PIRAM⁵⁵ 'pera', al que se le añade el sufijo colectivo *-era*.

La Pinya

«Juan Grau [...] de *la Piña*» (Castillón, p. 50); «posee Sabina Soro a *la Piña*» (p. 58); «en la parte de Cataluña llamado *la Piña* de Garber que confronta [...] con *la Piña* de Carrasquer [...] y a mediodía con *la Piña* de Garreta» (p. 66). Hoy este topónimo se conserva en plural, *Las Pinyas*, y se encuentra situado camino de *L'Horta*. Del latín PINEAM⁵⁶ 'piña'.

La Plana del Pont

«[...] dos vinyas [...]. La una vinya es en Aragón, que se llama San Ginés y la otra en Cathalunya llamada *La Plana del Pont*» (Castillón, p. 37); «el diezmo de la

53 *Ibid.*, vol. VI, pp. 183-185; *ETC*, vol. I, pp. 202-204.

54 *DECat.*, vol. VI, pp. 308-313.

55 *Ibid.*, vol. VI, pp. 441-442.

56 *Ibid.*, vol. VI, pp. 510-515.

viña de *la Plana del Pont*» (p. 53). Esta zona recibe en la actualidad el mismo nombre. Se encuentra situada en la margen derecha del Ribagorzana, en Cataluña, por lo que debe atravesarse un puente, moderno —aunque también se conserva el antiguo con arco de medio punto—; de este modo queda explicado el topónimo, ‘la planicie cercana al puente’. Su origen es claro, del latín PLANAM⁵⁷ ‘planicie’ y PONTEM⁵⁸ ‘puente’.

Las Planellas

«[...] una viña que era del monasterio a *las Planellas*» (Castillón, p. 53). Se trata de un terreno denominado así. Etimológicamente es un derivado de PLANAM, al que se le añade el sufijo diminutivo *-ella* y presentado en plural.

Prado

«[...] pedaço hamojonado echo *prado*» (Castillón, p. 37). Cerca de *L’Horta* hay en la actualidad una partida extensa llamada *El Prado* que bien podría coincidir con ésta, tanto por el nombre como por la localización. Su origen es claro: del latín PRATUM⁵⁹ ‘prado’. Cabe destacar en este caso la conservación de la vocal final y la consonante dental sonora, cuando en el habla coloquial el término habitual para referirse a prado es *prat*.

Puzo

«[...] tierra del *Puzo*» (Castillón, p. 50); «tierra la dicha casa de Juan Pericón al *Puzo*» (p. 61); «*Puzo* de Garber» (p. 66). Según los límites dados en el documento, se trata de la actual zona de *L’Horta*, más cercana al barranco de *Mirallas*, llamada *El Pusso*. Procede del latín PUTEUM⁶⁰ ‘concauidad, pozo’. Coromines ya anota los topónimos pertenecientes a Sopeira: *Puço*, *Serreta del Puço*, *Font del Puço*, y a Llastarri: *Púçols*. Aparece en *El Cartoral* un topónimo cercano al que estudiamos, *Pogo Nigro*, pero creemos que se trata de un antiguo pozo de hielo conservado en la actualidad (963, septiembre; 966, abril).

La Rasa

«[...] casa de Tallada [...] a mediodía con *la Rassa*» (Castillón, p. 49); «casa de Marçol [...] a puerto con *la Rassa*» (p. 50); «una viña confronta a oriente con *la Rasa*»

57 *Ibid.*, vol. VI, pp. 578-583.

58 *Ibid.*, vol. VI, pp. 691-693.

59 *Ibid.*, vol. VI, pp. 772-774.

60 *Ibid.*, vol. VI, pp. 766-771. Habla de la metafonía entre las vocales *o-u* > *u-o*, igual que sucede en otras palabras: *cumo*, *turmo*.

(p. 57). Es un nombre habitual para designar la separación canalizadora de agua de lluvia entre dos fincas. En este caso identificamos el segundo topónimo con *La Rasa* —pronunciada con /z/ sonora en la actualidad, no como la transcriben en el texto (Castillón, p. 50)—, que está junto a *Las Llaunas*. Del participio del verbo latino RADE-RE⁶¹ ‘pulir, raspar’.

Rengas

Aparece «casa de Tallada [...] *rengas de Mentiro*», propiedad de casa Sala (Castillón, p. 49); «una[s] *rengas* que posee Miguel Carrasquer en la huerta» (p. 58). No localizo actualmente este topónimo, aunque es habitual el uso del término *renga*, nombre común, para designar las vides dispuestas en línea horizontal; por ejemplo: *les rengues de la nostra vinya*. Sí que localizamos este topónimo en la zona de *Miralles*, *Lo Rengar*, cercana a *L’Horta*. Coromines advierte que el uso de este término se extiende por Aragón y Cataluña. Cree que procede del fránico HRING⁶² ‘círculo’, ‘conjunto de gente formando hilera’.

Las Ribas

«[...] *rengas de las Ribas*» (Castillón, p. 50). Finca que en la actualidad recibe el mismo nombre, cercana a la N-230 y tocando con *El Barranc de Curruelis* y *El Barranc de Compalafrau*. Ya Coromines recoge en sus investigaciones este topónimo perteneciente a Sopeira, al mismo tiempo que alude a la etimología de *La Ribagorza*: *ribas* es el plural de RIPAM⁶³ ‘margen de un río’.

Las Ribas de la Vall

«[...] y a puerto con *las Ribas de la Vall*» (Castillón, p. 58). El topónimo importante en este caso es *La Vall* porque es un terreno que se denomina de dicho modo, al lado del cual baja el *Barranc de Sant Ginès* y a uno de los lados del lecho se levantan *Las Ribas de la Vall*.

El Romeral

«[...] casa de Tallada [...] por el cabo del *Romeral*» (p. 49); «Juan de Soperuny [...] por el cabo con *el Romeral*» (Castillón, p. 50). No sabemos si se trata del mismo topónimo; está clara la ubicación cercana a la tierra de Juan de Soperuny, no lejos

61 *Ibid.*, vol. VII, pp. 126-134.

62 *Ibid.*, vol. VII, pp. 243-248.

63 *Ibid.*, vol. VII, pp. 306-313.

del monasterio de Alaón. Existe una zona donde crece este arbusto en abundancia, tocando a *L'Olivar*, denominada con este colectivo, *El Romeral* 'lugar de romeros'. Según Coromines procede del latín ROS MARINUM⁶⁴ 'romero'.

La Rourera

«[...] casa Tallada [...] *la Robrera*» (Castillón, pp. 49-50); «casa Guart [...] campo a *las Robreras*» (p. 57); «viña en *la Robrera*, confronta a oriente con viña de casa de Monje, a mediodía con el Comunal» (p. 60). Se trata de la actual *Rourera*, zona arbolada que pertenece a la mayor parte de los vecinos de Sopeira. Deriva del latín ROBO-REAM⁶⁵ 'robleto, robledal', fitonímico muy habitual en toponimia.

La Salís

«[...] panal a *la Salis* [...] posséelo la casa de Bernardo Grau de Sopeira. [...] Juan de Seperuny una tierra a *la Salis*» (Castillón, p. 53). Se trata de un trozo de tierra llamado actualmente *La Salís*. Posiblemente procede del latín SALEM⁶⁶ 'sal'. Es habitual el adjetivo sustantivado *salí*.

Sant Ginès

«La una vinya es en Aragón, que se llama *San Ginés* y la otra en Cathalunya llamada La Plana del Pont» (Castillón, p. 37); «casa Guart [...] viña a *San Ginés*» (p. 57); «viña a *San Ginés*, confronta a oriente con el *campo de Sant Ginés del señor Abad*, [...] a mediodía con *barranco de San Ginés*» (p. 61); «un parral en San Ginés [...] barranco de San Ginés» (p. 63). *Sant Ginès* aparece documentado como *Sancti Genesi* (*El Cartoral*, 845, diciembre; 846, enero; 902, junio). Ambas partidas se conservan en la actualidad, aunque apenas se conserven las vides en ellas, pues sirven para cultivo de cereales. Cerca de *Sant Ginès* están los bancales conocidos como *La Vinya de l'Abat*, denominación que recuerda al propietario de la tierra, *Campo de Sant Ginés del Sr. Abad*. Del latín GENESIUM⁶⁷ 'Ginés'. Hay que destacar que en la pronunciación de este antropónimo no se sigue la norma del catalán estándar, *Genís*, sino que se dice *Ginés*, con palatalización de la consonante inicial (*vid. Ginester, Junquer*).

Las Sargas

«[...] otro campo a *la Sarga*» (Castillón, p. 57). Se trata de unas viñas conservadas actualmente al lado de Cataluña. Aparece en *El Cartoral* (987, mayo). Parece

⁶⁴ *Ibid.*, vol. VII, pp. 424-426.

⁶⁵ *Ibid.*, vol. VII, pp. 495-498.

⁶⁶ *Ibid.*, vol. VII, pp. 603-614.

⁶⁷ DCVB, vol. VI, p. 261. LÓPEZ SANTOS, L., «Hagiotoponimia», *ELH* [Madrid], I (1959), pp. 579-614 (p. 611).

ser que nos ha llegado a través de una forma vasca, *záríca*, y ésta a su vez del celta SALICO⁶⁸ 'sauce'.

Solana

«[...] un campo que posee la casa de Antón, llamado *la Solana*» (Castillón, p. 63); «viña de la Limosna, que confronta a puerto con el barranco de San Ginés, a poniente con *la Solana* de Monge» (p. 64). Aunque no es una finca identificada actualmente, es frecuente oír este topónimo para referirse a los lugares donde da el sol. Procede del latín SOLEM⁶⁹ 'sol' y el sufijo *-ana*. Es habitual encontrar topónimos como *El Solà* o *la Solana* en todos los pueblos.

Sopeira

«[...] vecinos y habitantes de dicho lugar de *Sopeira*» (Castillón, p. 17). Se trata del pueblo de *Sopeira*, al que pertenecen la mayor parte de los topónimos menores que recogemos en este trabajo. Su étimo es latino, derivado del prefijo SUB-, al que se le añade la raíz PETRAM > SUBPETRA > *Supeira* > *Sopeira*. Está documentado en *El Cartoral* (desde el año 852 hasta el siglo XII).

Sopenas

«[...] otra tierra, que agora la posee Bernardo Grau, a las *Sopenas*, confronta [...] a puerto con barranco de Mirallas, a poniente con el pozo del hielo» (Castillón, p. 61). Lugar no constatado actualmente, aunque sí identificado por los precisos límites que nos da, el *Barranc de Mirallas* y el *Pou de gel*; se trata de un pozo con una bóveda inmensa dentro de tierra, que descubrimos desde un orificio muy bien disimulado por el terreno, donde los monjes guardaban el hielo. Un derivado del prefijo latino SUB- + el lexema PINNAM⁷⁰ 'almena', cuyo significado completo sería 'debajo de las peñas'.

Tierra en la Tallada, Casa de Tallada

«[...] tierra y olivar a *la Tallada*» (Castillón, p. 51). Aunque el nombre de esta casa no se haya conservado, sí que hay una zona con bancales y robles, cercana al monasterio, denominada *La Tallada (de Subirada)*, porque pertenecía a dicha casa. Aparece el nombre de esta casa en Castillón (pp. 49-50), así como el de otras, con sus

68 DCVB, vol. IX, p. 753. DECat., vol. VII, pp. 637-643 y 680.

69 DECat., vol. VIII, pp. 14-19.

70 DCVB, vol. VIII, p. 434.

posesiones. Coromines recoge varios topónimos relacionados con éste: *La Tallada*, *La Talladella*, *El Talladell*, y dice que abundan en el Pirineo y en la zona occidental de Cataluña. Etimológicamente procede del verbo latino TALEARE⁷¹ 'tallar', 'cortar'.

La Villa

«Juan de Seperuny [...] camino de *la Villa*» (Castillón, p. 51). Nos imaginamos que se refiere al pueblo, *Sopeira* —no hemos oído nunca tal denominación para referirse al pueblo; en cambio, podemos afirmar que hasta hace bien poco el Ayuntamiento era nombrado como *Casa la Vila*—. Procede este término del latín vulgar VILAM⁷² y éste del clásico VILLAM 'masía', 'casa de campo'.

Viñas

«[...] dos *vinyas* [...]. La una *vinya* es en Aragón, que se llama San Ginés y la otra en Catalunya llamada La Plana del Pont» (Castillón, p. 37); «[...] *viña* que tiene Garreta a Bassuera» (p. 53); «el diezmo de la *viña* de la Plana del Pont» (p. 53); «casa Guart [...] *viña* a San Ginés» (p. 57); «*viña* a San Ginés» (p. 61). La abundancia del cultivo de la vid hizo que en otros tiempos fuera un topónimo tan común que necesitaba otro sustantivo al lado para poderlas diferenciar. Procede del latín VI-NEAM⁷³ 'viña'. Aparece como nombre común en *El Cartoral*.

TOPÓNIMOS DE OTRAS POBLACIONES

AGUINALIU

Aguinaliu

«Quadras de *Guinaliu* (*Aguinaliu*), que se llama Torrelabat», «Tiene el Sr. Abad en la quadra de *Guinaliu* la jurisdicción temporal» (Castillón, p. 45). Se trata del pueblo de la baja Ribagorza llamado *Aguinaliu*, donde Alaón tuvo territorios. Documentado en *El Cartoral* (1081-1093). Probablemente procede del compuesto AQUILAM + NIDUM 'nido de águilas'.⁷⁴

71 *DECat.*, vol. VIII, pp. 231-240.

72 *Ibid.*, vol. IX, pp. 278-288.

73 *Ibid.*, vol. IX, pp. 251-260.

74 *ETC*, vol. I, pp. 40-55. *DCVB*, vol. I, p. 321. En cambio, PITA MERCÉ, R., «Otros nombres antiguos en la toponimia de Lérida y Huesca», *Argensola* [Huesca], 43 (1960), pp. 185-213, busca la solución en un antropónimo latino, AQUILANIUM. Aunque el mismo Coromines acepta que hay muchos topónimos en catalán terminados en *-iu* que proceden de antropónimos germánicos, prefiere la etimología latina 'nido de águilas' y nosotros también la consideramos acertada por ser un animal propio de dichos parajes.

Torrelabat

«Quadras de Guinaliu (Aguilaniu), que se llama *Torrelabat*» (Castillón, p. 45). Este núcleo se encuentra cerca de Aguinaliu y Graus. El nombre de la cuadra es un compuesto, *Torrelabat* 'torre del abad', parecido al topónimo de Sopeira *Vinyalabat* 'viña del abad'.

ARDANUI

Ardanui

«[...] están sitas en *Ardanuy de la Canal*» (Castillón, p. 44). Topónimo de origen vasco que encontramos en el valle de Castanesa. Procede del sustantivo *ardan* 'viña' y el sufijo en *-oi*: 'lugar de viñas'.⁷⁵ Aparece en *El Cartoral* (1088, abril – siglo XII).

ARDANUÉ

Ardanué (o *Ardoné*)

«*Ardanué*» (Castillón, p. 45). Se trata de un pueblecito del valle de Castanesa que no hay que confundir con el anterior. Éste se encuentra en la parte de la izquierda subiendo por dicho valle, mientras que *Ardanui* queda en la parte de la derecha. En este topónimo encontramos la diptongación del sufijo en *-ué* o bien la pronunciación popular de los habitantes de dicho pueblo, *Ardoné*. Aparece nombrado en *El Cartoral* (1123). Además de Coromines, ha estudiado este topónimo Menéndez Pidal, que también le otorga origen vasco.⁷⁶

ARENY

Areny

«[...] villa de *Areny*» (Castillón, p. 39). Documentado en *El Cartoral* en muchas ocasiones (desde 823 hasta el siglo XII). Procede del latín vulgar *ARENEUM 'arenoso' (por la cantidad de ella que se extrae en la zona del río).⁷⁷

Santa Cándida

«[Quadra de] *Santa Cándida* (Arén)» (Castillón, p. 22); «quadra de *Santa Cándida*» (p. 39). Aunque sitúa este hagiopónimo en *Areny*, no lo hemos localizado en

⁷⁵ ETC, vol. I, pp. 61-64, 145, 186, 221. COROMINES, J., *Onomasticon Cataloniae*, cit., vol. II, 1994, pp. 218-219.

⁷⁶ MENÉNDEZ PIDAL, R., *En torno a la lengua vasca*, Buenos Aires, Austral, 1962, pp. 93-94. Véase también el emparentamiento con otros apellidos de origen vasco en MICHELENA, L., *Apellidos vascos*, San Sebastián, Ed. Txertoa, 1989, 4.ª ed., p. 52, § 74.

⁷⁷ ETC, vol. II, p. 57. VÁZQUEZ OBRADOR, J., «Sobre toponimia aragonesa (A proposito d'as Autas d'as Primeras Jornadas d'Estudios sobre Aragón)», *Argensola* [Huesca], 86 (1978), pp. 399-403 (p. 400).

la actualidad, si bien lo constatamos en *El Cartoral* (913, febrero; 915, abril; 917, abril; 957, junio; 973). Procede este hagiotopónimo del latín CANDIDUM⁷⁸ 'blanco, sencillo'.

AULET

Aulet

«*Aulet*» (Castillón, p. 22); «rector de *Aulet*» (p. 42). Pueblo deshabitado desde los años setenta aproximadamente, rodeado por el pantano de Escales. Procede del latín EBULETUM⁷⁹ 'lugar de yezgos', con la disimilación de la vocal inicial E- en a-. El lingüista Moreu-Rey lo sitúa dentro de los sustantivos colectivos formados con nombres de plantas y los sufijos *-et*, *-eda*.⁸⁰ Este topónimo aparece muy documentado en *El Cartoral* (desde el año 851 hasta el siglo XII).

Mas de Sant Andreu

«[...] *mas de San Andrés* de las Escalas» (Castillón, p. 59); «*Mas de San Andrés*» (p. 65); «iglesia de *San Andrés*» (p. 66). Se trata de uno de los pocos edificios inundados por el pantano de Escales, muy conocido todavía a pesar del tiempo que lleva desaparecido. Este mas pertenecía al municipio de Aulet. El étimo de *mas* es el latín tardío MANSUM 'lugar de residencia'.⁸¹ El nombre propio lo proporciona un hagiotopónimo del latín SANCTUM ANDREAS, muy abundante en toponimia.⁸²

Rocamora

«[...] iglesia de Nuestra Señora de *Rocamora*» (Castillón, p. 66). Se trata de una antigua ermita románica, con la bóveda bien conservada a pesar de la falta de restauración; escondida pero muy próxima a la N-230, después de haber pasado Aulet. Aparece en una ocasión en *El Cartoral* (1205, octubre, 29) como apellido o lugar de origen de un personaje. Etimológicamente se trata de un nombre compuesto que creemos significa 'roca negra', puesto que junto a la ermita hay una gran mole rocosa de dicho color. Es la que da nombre al lugar homónimo, *La Romera de Rocamora*, a unos bancales cultivados antaño y a su vez a la ermita, aunque no todos dan este significado a dicho término.⁸³ Para el origen de *roca* hay que ir al céltico *ROC.⁸⁴

⁷⁸ DCVB, vol. II, p. 912.

⁷⁹ COROMINES, J., *Onomasticon...*, cit., vol. IV, 1994, p. 270.

⁸⁰ MOREU-REY, E., *Els nostres noms de lloc*, cit., p. 63.

⁸¹ DECat., vol. VII, p. 416.

⁸² LÓPEZ SANTOS, L., «Hagiotoponimia», cit., p. 608.

⁸³ DCVB, vol. IX, p. 520, nos habla de «*ROCCA MAURA 'roca o castell de moros'». La razón por la que entendemos más acertada la solución 'roca negra' es porque en esta zona los árabes apenas hicieron incursiones y por el hecho de que exista *Rocamora* como nombre de montaña de piedra negra.

⁸⁴ LÓPEZ GARCÍA, Á., «Notas de toponimia benasquesa», *VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974)*, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1982, vol. II, pp. 53-63 (p. 58).

«Posséelo agora Ciprián Grao de la casa de *Santa Justa*» (Castillón, p. 59). Sin lugar a dudas se trata de *Casa Just* de Aulet —aunque en el texto de Castillón aparecen muchas casas identificables con las actuales, en este trabajo no las hemos recogido; éste es un caso especial porque era un núcleo aislado del pueblo y el lugar era conocido por dicho topónimo—. También aparece en *El Cartoral* (1153, noviembre, 27) como nombre de origen de un personaje. Procede de SANCTUM JUSTUM 'justo'.⁸⁵

BENIFONS

Benifons

«Quadras [de] Seniu, Noales, *Benifons*» (Castillón, p. 22); «Quadras de Seniu, Noals y *Binifons*» (p. 43). Se trata de un pequeño pueblo del valle de Castanesa. Este topónimo es un compuesto de FONTEM 'fuente' y la primera parte, *Beni*, parece árabe ('hijo de'), aunque es extraño encontrarlo en estas latitudes; más bien debería considerarse descendiente del latín BENE⁸⁶ 'bueno': 'lugar de buenas fuentes'.

BETESA

Betesa

«Lugares: [...] *Betesa*» (Castillón, p. 22); «*Betesa*» (p. 34); «por las tierras que posee en *Betessa*» (p. 39); «Primo tiene el Sr. Abad en *Betesa*, Obis y Santa Eulalia» (p. 41). *Betesa* es un pueblo con muy pocos habitantes, más elevado que Els Molins y cercano a Ovís y Santolària. De los topónimos de esta zona ha hecho un exhaustivo estudio X. Terrado.⁸⁷ Él recoge el origen que da Coromines a este topónimo, ABELLASIA, un derivado del nombre latino ABELLASIUM. El cambio de -LL- en -t- es propio del gascón y del aragonés.⁸⁸ *Betesa* aparece documentado en *El Cartoral* en varias ocasiones (desde el año 918 hasta el siglo XII).

La Collada

«[...] en *Betessa* y por toda *la Collada*» (Castillón, p. 39). Este topónimo existe en la actualidad y lo recoge Terrado en su trabajo. Significa 'depresión en una sierra'.⁸⁹

⁸⁵ LÓPEZ SANTOS, L., «Hagiotoponimia», cit., p. 612.

⁸⁶ *DECat.*, vol. I, p. 740.

⁸⁷ TERRADO, X., *op. cit.*, pp. 52-53.

⁸⁸ *ETC*, vol. II, pp. 65-66.

⁸⁹ TERRADO, X., *op. cit.*, p. 68.

«[...] todas las tierras que tiene en el *Serrado de la Mosquera*» (Castillón, p. 41). El topónimo actual es *La Mosquereta*, pero Terrado también cita este topónimo antiguo como fuente del actual. Su etimología la sitúa en la expresión *anar a moscar*, es decir, 'lugar donde el ganado va a apartarse las moscas', aunque cabría la posibilidad de considerarlo derivado de un nombre de persona.⁹⁰

CAJIGAR

Queixigar

«[...] lugar de *Cagigar* [...]. En *Caxigar* paga la décima [...]

» (Castillón, p. 39). Se trata del nombre de un pueblo de la baja Ribagorza, que nunca se ha pronunciado como se escribe oficialmente, *Cajigar*. Lo habitual es oír [keiʃigá, kiʃigá]. Este topónimo ha sido estudiado por Coromines, quien lo sitúa dentro de las etimologías celtas. Se trata de un derivado del aragonés *caxigo* 'quejigo', aunque en esta zona de habla catalana lo habitual es utilizar el término *roure* y no *caxigo*, que es más conocido en la parte del Ésera.⁹¹

El Fornó

«Item en *Fornó* del lugar de *Cagigar*» (Castillón, p. 39). Se trata del nombre de una finca, que no sabemos si existe actualmente, cuya etimología hay que buscar en el latín FURNUM 'horno'.⁹²

Sellant del Tormo

«[...] campo de *Sellant del Tormo* de Amunt y la tierra del Capellá» (Castillón, p. 39). Igual que el topónimo anterior, desconocemos si se ha conservado en la actualidad. Procede del nombre común *sellant* 'resquebrajadura en las rocas', que es muy usual en toponimia.⁹³ La segunda parte del topónimo hay que buscarla en TURMUM 'peñasco', voz probablemente prerromana.⁹⁴

⁹⁰ *Ibid.*, p. 101.

⁹¹ *ETC*, vol. II, p. 125.

⁹² *DECat.*, vol. IV, pp. 129-134.

⁹³ TERRADO, X., *op. cit.*, pp. 122-123. Terrado nos habla de *Lo Sallant*, topónimo vivo en Betesa, y aporta una detallada documentación sobre sus orígenes.

⁹⁴ *ETC*, vol. II, pp. 134, 210. Este autor recoge dos topónimos: *Vall del Turmo* (Matarranya), *Lo Torm de la Caranta* (Llastarri). Recordemos que este último pueblo se encuentra en la alta Ribagorza y que aparte existe el pueblo, abandonado desde hace muchos años, en la misma comarca, llamado *El Torm*.

CASTANESA

Castanesa

«Lugares: [...] *Castanesa*» (Castillón, p. 22); «Tiene el Sr. Abad de la O, en la Villa de *Castanesa*» (p. 44); «en *Castanessa*, Neril o Ardanué» (p. 45). El valle de *Castanesa* concluye con el pueblo más elevado de todos, *Castanesa*. Este topónimo ha sido estudiado por Coromines, quien dice que puede ser un derivado del greco-latino CASTANUM 'castaño', al que se le añade el sufijo prerromano -ESA, o bien de la raíz gálica *CASSANUS 'roble' y el mismo sufijo. Por la altitud de *Castanesa*, creemos que es más convincente la existencia de robles que de castaños, por lo que aceptamos mejor la segunda solución.⁹⁵ Este topónimo aparece en *El Cartoral* (desde el año 1024 hasta el siglo XII).

CASTARLENAS

Castarlenas

«Quadras: [...] *Castarlenas*» (Castillón, p. 22); «en el término de *Castarlenas* una quadra llamada Nuestra Señora de la O, que está en la partida de Asna Morte» (p. 45). Población cercana a Benabarre, procede, igual que *Castarner*, del latín CASTELLUM 'castillo'.⁹⁶

CASTARNER DE LES OLLES

Castarner

«[...] lugar de *Castarner*» (Castillón, p. 46); «del lugar de *Castarner de las Ollas*» (p. 65). Pueblo deshabitado en la actualidad, al que sólo puede accederse andando. Situado en la parte catalana del pantano de Escales. Se trata de un nombre compuesto del latín CASTELLUM NIGRUM 'castillo negro'; el cambio fonético de -LL- a -r- es conocido en toda la toponimia ribagorzana.⁹⁷ Recordemos que en la misma comarca se encuentra otro *Castarner*, de *Noals* en este caso, documentado en *El Cartoral* (desde 979 hasta principios del siglo XII).

CASTILLÓ DE TOR

Castilló

«*Castillón de Tor*» (Castillón, p. 18); «la dicha quadra de *Castillón de Tor*» (p. 59). Pueblecito deshabitado, perteneciente en la actualidad al municipio de El Pont

⁹⁵ ETC, vol. II, pp. 77-78.

⁹⁶ *Ibid.*, vol. I, p. 132.

⁹⁷ *Ibid.*, vol. I, p. 132; vol. II, p. 66.

de Suert. Se trata de un diminutivo del latín CASTELLIONEM 'castillito'; la segunda parte del topónimo se refiere al nombre del río Tor, que vierte sus aguas al Noguera Ribagorzana. Aparece documentado desde fechas muy tempranas en *El Cartoral* (desde el año 900 hasta 1016).

Eroles

«Item más Jusepe Esport y del Roy de Castillo [...] quadra que se llaman *Eroles* y el campo de la Servera» (Castillón, p. 60). *Eroles* es un pueblecito catalán que pertenece a El Pont de Suert y que había estado vinculado al monasterio en época antigua. Según Coromines procede del latín AEROLAS 'eras pequeñas'.⁹⁸ Hay un pueblecito cercano a Tremp que se denomina así.

Quadra de Marquet

«*Quadra* de Tort, ahora *Marquet* [...] en la valle de Barravés esta *quadra* que aora se llama *de Marquet*» (Castillón, p. 45). Topónimo existente en la actualidad y perteneciente al municipio de El Pont de Suert. Lleva el nombre del propietario, casa de Marquet.⁹⁹ Este apelativo es un derivado, diminutivo, de *marc* 'signo, señal' o *marca* 'frontera o territorio fronterizo', y tiene sus orígenes en el antiguo alemán y escandinavo.¹⁰⁰ Para el término topográfico *quadra*, remitimos a la definición de Coromines, 'nombre genérico de una parte del término, que ha tenido importancia dentro del municipio al cual pertenece',¹⁰¹ y así es en el caso de *La Quadra de Marquet*.

Quadro

«Jusepe Marquet por una casa compró en la misma quadra llamada el *Quadro*» (Castillón, p. 59). Existe la llamada *Quadra de Marquet*, que durante mucho tiempo estuvo relacionada con Alaón. Actualmente dicha *quadra* está situada en el término de Castilló, que a su vez pertenece a El Pont de Suert. En un pueblo del municipio de El Pont de Suert, Gotarta, existe *Es Quadros*, pero de momento no podemos afirmar que se trate de este topónimo.

Servera

«[...] campo de la *Servera*» (Castillón, p. 60). La *servera* ('serbal') es un árbol de frutos ásperos, cultivado antiguamente en la zona. Coromines busca su origen en el

⁹⁸ *Ibid.*, vol. I, p. 182. DCVB, vol. V, p. 141.

⁹⁹ RIU, M., «Un possible document inèdit del segle X referent al monestir d'Alaó i la seva *Quadra* del Pla del Tor», *Urgellia*, IX (1988-1989), p. 313. En este artículo el investigador aporta interesante información sobre esta finca.

¹⁰⁰ DECat., vol. V, pp. 468-473.

¹⁰¹ ETC, vol. II, p. 148.

latín *SORBAM* 'serba' y éste a su vez podría estar emparentado con el adjetivo céltico *S(U)ERUM* 'áspero, amargo'.¹⁰²

CORNUDELLA

Cornudella

«[...] en el término de *Cornudella*» (Castillón, p. 39). Se trata de *Cornudella* de Valiera, a la que pertenece *Sant Martí de Sas*. Topónimo estudiado por Moreu-Rey y Coromines, quien apunta un fitonímico, del latín *CORNETELLAM*, diminutivo de *CORNETAM*, neutro plural colectivo de *CORNUS* 'guillomo' (arbusto habitual en la comarca; en Sopeira este arbusto se denomina *curnyera* y se utiliza para hacer escobas), al que se le añade el sufijo diminutivo *-ella*.¹⁰³ Xavier Terrado apunta el cambio de **Cornedella* en *Curnetella*.¹⁰⁴ Aparece documentado en *El Cartoral* (desde el año 968 hasta el siglo X).

ESPLUGA DE SERRA

Espluga de Serra

«Torogó (*Espluga de Serra*)» (Castillón, p. 22); «las primicias de estos términos de Miralles las recibe el Rector de *Espluga de Serra*» (p. 47); «Tiene el Sr. Abad en esta quadra, que está sita en el término de *Espluga de Serra* (p. 48). *Espluga de Serra* es un pueblo de La Terreta, situado en la zona catalana y perteneciente en la actualidad al municipio de Tremp. Su etimología hay que buscarla en el latín vulgar **SPELUCA*, procedente de *SPELUNCAM* 'cueva'.¹⁰⁵ La segunda parte del topónimo procede del latín *SERRAM* 'sierra'.

ISCLES

Iscles

«*Iscles* [...] un campo de cassa de Ramón Raluy que se llama Los Lledonés» (Castillón, p. 39). Pueblo deshabitado desde hace muchos años. Procedente de un antropónimo, *ACISCULUM* 'Acisclo'.¹⁰⁶ Aparece documentado en *El Cartoral* (desde el año 976 hasta el siglo XIII).

¹⁰² *DECat.*, vol. VII, pp. 852-856.

¹⁰³ *ETC*, vol. II, pp. 81-82. *DECat.*, vol. II, p. 940.

¹⁰⁴ COROMINES, J., *Onomasticon...*, cit., vol. III, 1995, p. 438.

¹⁰⁵ *DECat.*, vol. III, pp. 68-71.

¹⁰⁶ ALBAIGÉS OLIVART, J. M., *Diccionari de noms de persones*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1984, p. 23.

«[...] un campo [...] que se llama *Los Lledonés*» (Castillón, p. 39). El campo *Los Lledonés* es un fitónimo, igual que *El Llidoner* que aparecía en Sopeira; este árbol era y es frecuente en la vegetación de la comarca.

LLAGUNAS

Llagunas

«Quadras: [...] *Lagunas*» (Castillón, p. 22); «Quadra de Lagunas» (p. 43). Pequeña población cercana a Ardanué. Procede del latín LACUNAM 'concavidad'; relacionado con lugares donde hay agua, es un topónimo muy extendido.¹⁰⁷ Aparece documentado en *El Cartoral* (938, septiembre).

LLASTARRI

Llastarri

«Lugares: [...] *Llastarre*» (Castillón, p. 22); «*Llastarre*» (p. 38); «Tiene el Sr. Abad en el lugar de *Llastarre*» (p. 46); «[...] del lugar de *Llastarri* y su término» (p. 65). Pueblo visible desde Sopeira, deshabitado desde hace muchos años. Situado en la parte catalana y muy relacionado con Miralles. Se trata de un topónimo de origen vasco, de *lasto* 'lastón, hierba', al que se le añade el sufijo también vasco *-arri*;¹⁰⁸ por tanto significa 'lugar donde predominaba esta planta'. Los descendientes de dicho pueblo conocen la planta denominada *llastó*. Aparece documentado en *El Cartoral* (desde el año 851 hasta el siglo XII).

ELS MASOS DE TAMÚRCIA

Els Masos de Tamúrcia

«Prioratos: [...] Santa María de las Nieves (*Masos de Tamurci*)» (Castillón, p. 22); «el bayle y jurados de *Massos de Tamusi*» (p. 31); «*Massos de Tamosi*» (p. 38); «obach de *Tamossi* [...] *Massos de Tamussi*» (p. 46); «los vecinos del lugar de *Massos de Tamussi*» (p. 47); «Tiene el Sr. Abad dentro del término de Miralles un lugar llamado *Massos de Tamussi*» (p. 48). Pueblo de la zona catalana, donde el abad Latras

¹⁰⁷ DECat., vol. V, p. 12. GUILLÉN CALVO, J. J., *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, Institución Fernando El Católico, 1981, p. 89. ALVAR, M., «Toponimia del alto valle del río Aragón», cit., p. 419.

¹⁰⁸ ETC, vol. I, p. 139, y vol. II, p. 31. GELABERT, P. J., *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, ed. facs. de M. Peralta, Madrid, El Museo Universal, 1984 (1.ª ed., 1853), p. 20. IRIBARREN, J. M., *Vocabulario navarro*, Pamplona, Comunidad Foral de Navarra; 2.ª ed., Pamplona, Departamento de Educación y Cultura – Institución Príncipe de Viana, 1984, p. 313. MICHELENA, L., *Apellidos vascos*, cit., pp. 120, 397.

creó un priorato. En la actualidad depende del municipio de Tremp, al igual que los otros pueblos de La Terreta: Espluga de Serra, La Torre de Tamúrcia, Torogó... Aparece documentado en *El Cartoral* un «locum *Tamuceres*» (837, enero), que podría ser una aglutinación de *ta muceres* 'hacia las *muceres*'; pensemos que en la alta Ribagorza se utiliza la preposición *ta* 'hacia'; quizás podría tratarse de un antropónimo, dado que son dos pueblos que llevan este segundo término, y el primer nombre se refiere a edificios o construcciones en ambos casos: *Masos de Tamúrcia*, *La Torre Tamúrcia*.

MONTANYANA

Montanyana

«Item más recibe el camarero el diezmo de muchas tierras del término de *Montañana*» (Castillón, p. 58). Se trata de un bellissimo pueblo medieval con sólo dos habitantes, cercano a Puente de Montanyana. Según Coromines procede de MONTANIANAM 'mas de Montanus', es decir, derivaría de un antropónimo.¹⁰⁹ Aparece documentado en *El Cartoral* (siglo X).

San Martín

«[...] muchas tierras del término de Montañana [...] la tierra de *San Martín* debajo el castillo» (Castillón, p. 58). San Martín es una de las iglesias medievales de Montanyana. Este hagiotopónimo, MARTINUM,¹¹⁰ es muy corriente en toda la península y también en esta zona recogemos varios: *Montanyana*, *Areny*, *Sas*, *Castanesa*.

Sierra

«[...] otra tierra que se llama a la *Sierra*» (Castillón, p. 58). Nombre común orográfico para referirse a la *Serra*. Recordemos que en esta zona no se diptonga la Ë breve del latín —suponemos que, al estar escrito en castellano, el topónimo, al ser tan usual, también se ha adaptado a dicha lengua.

NERILL

Nerill

«Lugares: [...] *Neril*» (Castillón, p. 22); «Tiene el Sr. Abad de la O en estos lugares de *Neril* y Ardanué toda la jurisdicción espiritual y temporal» (p. 42); «en la

¹⁰⁹ ETC, vol. II, p. 112. También J. CARO BAROJA, «Sobre la toponimia del Pirineo aragonés», AFA [Zaragoza], XXVIII-XIX (1958), pp. 7-29, comenta este topónimo, que considera latino (pp. 16-17).

¹¹⁰ LÓPEZ SANTOS, L., «Hagiotoponimia», cit., p. 613.

iglesia parroquial de *Neril*» (p. 43); «*Castanessa, Neril* o *Ardanué*» (p. 45). Otro de los topónimos del valle de Castanessa. Coromines estudia este topónimo y no le encuentra un origen convincente, abre un interrogante para considerarlo prerromano.¹¹¹ Puesto que en aranés tenemos el término *nere, Riu Nere*, es decir, 'negro', podríamos pensar que nos encontramos ante un derivado de dicha raíz. No olvidemos —también lo nombra Coromines— que muy cerca, en La Vall de Boí, tenemos *Erill*.

NOALS

Noals

«*Quadras [de] Seniu, Noales, Benifons*» (Castillón, p. 22); «*Quadras de Seniu, Noals* y *Binifons*» (p. 43) Este topónimo se refiere al pueblo a partir del cual empieza el valle de Castanessa. Dado que lo encontramos documentado antiguamente como *Annualis* (*El Cartoral*, siglo X), cabría pensar en la posibilidad de verlo como un derivado del latín ANNUM 'año', al que se le añade el sufijo -ALIS > -als. El hecho de que la -NN- no palatalice es propio de la zona; así, es corriente oír *an* 'año', *cana* 'caña'.

Ovís

Coma de Belarta

«[...] assí a la parte de *Velarta*» (Castillón, p. 41); «recibe de la *Coma de Belarta*, término de *Obis*» (p. 62). Este topónimo es muy conocido actualmente como un gran prado de hierba, por ello no es de extrañar que Terrado le dé un origen vasco, basándose en las voces *belar, belhar* 'hierba', a las que se suma el sufijo colectivo -*eta* 'lugar de hierba'.¹¹² En *El Cartoral* aparece un *Belasia* (¿quizás *Belarta*?), puesto que aparece junto al «castro de *Vellasia*» (Betesa) (año 964).

Obís > Ovís

«[...] varios vecinos de Betesa, *Obis* y Santa Eulalia» (Castillón, p. 18); «Primo tiene el Sr. Abad en Betesa, *Obis* y Santa Eulalia» (p. 41); «término de *Obis*» (p. 62). Es el nombre de un pueblecito deshabitado, cercano a Belarta y perteneciente a Betesa. De él nos habla extensamente Terrado y le busca una raíz vasca, **ob(e)-itz* 'especie de redil'.¹¹³

111 ETC, vol. II, p. 113.

112 TERRADO, X., *op. cit.*, pp. 50-52.

113 *Ibid.*, pp. 103-104.

Mas de Barreda

«Quadras: *Barrera*» (Castillón, p. 22); «*Mas de Barrera*» (p. 49); «quadra del mas de *Barreda*» (p. 59); «la quadra del mas de *Barreda*» (p. 64). La antigua masía, cercana a Orrit, hoy está deshabitada; sin embargo, los descendientes de dicha casa viven en las inmediaciones de Orrit y mantienen el mismo nombre de la antigua casa. Probablemente es un topónimo de origen vasco. Coromines, siguiendo a Michelena, habla de una raíz *barren* 'extremo inferior' o **bar(r)* como reducción de la primera, a la que se le suma el sufijo en *-eta*, también vasco, que indica pluralidad; así, *barreta* 'lugar abundante en'. Tampoco es de extrañar la sonorización de la dental intervocálica *-t-* > *-d-*.

Mas de Hip

«Quadras: [...] *Hip* (Orrit)» (Castillón, p. 22); «quadra de *Hip*» (pp. 48 y 49); «mas de *Hip*» (p. 59); «quadra del Mas de *Hip*» (p. 64). No he podido localizar este topónimo, pero por las referencias debió de ser bastante conocido antiguamente. Aparece documentado en *El Cartoral* (*Campum de Ipi*, año 988). Podría provenir de un antropónimo.

Orrit

«Quadras: [...] *Hip* (Orrit)» (Castillón, p. 22); «término de *Orrit*» (p. 48). Pequeño pueblecito catalán perteneciente al municipio de Tremp, muy cercano a Areny. Es uno de los topónimos más nombrado en *El Cartoral* (desde los años 806-814 hasta el siglo XX). Su etimología vasca nos remite a la base *urruti* 'lejano' o a *urritz*, *urritz* 'avellano'.¹¹⁴ Quizás por su localización —cuando no había carreteras el lugar quedaba lejos— cabría esperar la primera solución.

PALLEROL

Pallerol

«Lugares: [...] *Pallarol*» (Castillón, p. 22); «lugar de *Pallerol* [...] lugar de *Pallarol*» (p. 42); «la casa de Andreu de *Pallerol*» (p. 59). Pueblecito con pocos habitantes, perteneciente al municipio de Sopeira. Topónimo de origen latino, PALEARIUM 'pajar', al que se añade el sufijo diminutivo -OLUM > -ol. Aparece en *El Cartoral* (año 987).

¹¹⁴ ETC, vol. I, pp. 209-210. COROMINES, J., *Toponimia de la Vall de Boí*, separata del *Butlletí de la Societat d'Onomàstica* [Barcelona], 20 (1980), p. 14. HUBSCHMIDT, J., «Toponimia prerromana», cit., pp. 447-493.

PALOMERA

Palomera

«[...] Santa Olaria y *Palomera*» (Castillón, p. 34). Se trata de una población que aparece en *El Cartoral* para designar la procedencia de algún personaje (siglos XI-XII) y también se halla en un documento de *El Cartoral de Santa Maria de Lavaix*.¹¹⁵ Hemos recogido los topónimos *Palomera*, *L'Obaga de Palomera* y *Barranc de lo Salt de Palomera* en el término de Trepadús (entre Castarner de les Olles y el municipio de Pont de Suert). Procede del latín vulgar PALUMBAM 'paloma',¹¹⁶ esto es, 'lugar de palomas'.

LASPAÚLS

Laspaúls

«[...] los diezmos que el Sr. Abad tiene en el término de *las Paúls*» (Castillón, p. 43). Este pueblo pertenece a la alta Ribagorza y es el centro de núcleos más pequeños. Se trata de un topónimo muy habitual en todo el Pirineo¹¹⁷ —en Aulet existe la finca llamada *Las Paúls*—, que procede del latín vulgar PADULEM¹¹⁸ 'lago o lugar con agua' —en la zona se usa el término *patamoll* para referirse a un terreno que contiene agua.

EL PONT DE SUERT

Miravet

«Item más paga el mesmo Jusepe Marquet del Puente de Suert por un campo [...] confronta a oriente con cañamar de *Miravet*» (Castillón, p. 59). Interesa el topónimo *Miravet*, montaña entre El Pont de Suert y Bonansa, porque es uno de los pocos términos árabes que encontramos en la toponimia de la zona. Significa 'ermita', del árabe *morabit*.¹¹⁹

El Pont de Suert

«Item más paga el mesmo Jusepe Marquet del *Puente de Suert* por un campo [...] confronta a oriente con cañamar de *Miravet*» (Castillón, p. 59); «Batista Español

¹¹⁵ PUIG I FERRETÉ, I., *El Cartoral de Santa Maria de Lavaix: el monestir durant els segles XI-XII*, La Seu d'Urgell, Societat Cultural Urgel·litana, 1984, doc. 3, p. 60.

¹¹⁶ *DECat.*, vol. VI, p. 208.

¹¹⁷ GUILLÉN CALVO, J. J., *Toponimia del Valle de Tena*, cit., p. 12. ALVAR, M., «Toponimia...», cit., pp. 420-421.

¹¹⁸ *DCVB*, vol. VIII, p. 340.

¹¹⁹ *Ibid.*, vol. VII, p. 449.

del *Puente de Suert* por un prado» (p. 60). Su etimología es una duplicación del significado 'puente', del latín PONTEM 'puente' y del vasco *zubi + iri* 'puente de la villa o ciudad',¹²⁰ puesto que en la documentación antigua aparece *Sovertense, Suverte* (años 1015, 1013, en *El Cartoral de Santa Maria de Lavaix*,¹²¹ sobre el que actualmente estoy trabajando).

Salancar

«Batista Español del Puente de Suert por un prado [...] a mediodía con un prado de Franci, a poniente y a puerto con *Salancar*» (Castillón, p. 60). El significado de este topónimo, que pertenece al pueblo La Torre de Buira, está claro: 'lugar de *salancas*, salciñas'; se trata de una planta abundante en toda la comarca. Según Coromines procede de una voz prerromana, SAL-N-KA; sería de la misma familia que *sàlic* 'sarga' y que el latín SALICEM.¹²²

SANT MARTÍ DE SAS

Sant Martí de Sas

«Lugares: [...] *San Martín de Sas*» (Castillón, p. 22); «quadra de *Sant Martín del Sas*» (p. 39); «la anexa de *San Martín del Sas*» (p. 40); «*San Martín del Sas*» (p. 59); «quadra de *San Martín de Sas*» (p. 62). Perteneciente al término de Cornudella de Baliera, es una iglesia románica. *El Sas* es una parte del pueblo de Cornudella. Coromines realiza un amplio estudio sobre el término *sas* 'planicie alargada, con pocos arbustos, de color grisáceo' y lo compara con el aragonés *saso* y el occitano *sais, sais-sa* 'gris'. Propone un origen posiblemente indoeuropeo con una base *SASSU o *SASSO. Este topónimo aparece documentado en *El Cartoral* (siglos X-XI).

SANT PERE DELS MOLINS

Sant Pere dels Molins

«Quadras: [...] *San Pedro de Molins* (Pallerol)» (Castillón, p. 22); «Quadra de *San Pedro de Molins*, en los términos del lugar de Pallerol» (p. 42); «mas de *San Pedro Molins*» (p. 59). Se trata de la iglesia de Els Molins, pueblo cercano a Betesa. Etimológicamente, del latín PETRUM 'Pedro'¹²³ y del sustantivo MOLINUM 'molino'. Aparece documentado en *El Cartoral* (siglo X).

120 ETC, vol. I, pp. 202-207.

121 PUIG I FERRETÉ, I., *El Cartoral de Santa Maria de Lavaix...*, docs. 8, 10, pp. 65-67, y otros.

122 DECat., vol. VII, pp. 637-642.

123 LÓPEZ SANTOS, L., «Hagiotoponimia», cit., p. 613.

SANTOLÀRIA

Santa Eulalia > Santolària

«Lugares: [...] *Santa Eulalia*» (Castillón, p. 22); «*Santa Olaria*» (p. 34); «Primo tiene el Sr. Abad en Betesa, Obis y Santa Eulalia» (p. 41). Se trata de un pueblecito perteneciente a Betesa y cuya pronunciación es *Santolària*. Aparece Santolària en uno de los documentos de *El Cartoral* cuando se refiere al valle de Betesa y de Sant Pere dels Molins (siglo X); por ello suponemos que se refiere a dicha ermita. Terrado habla de otros homónimos cercanos.¹²⁴

SANTORENS

Santorens

«[...] habitantes de *Santorens*» (Castillón, p. 34). Se trata de un pueblo perteneciente al municipio de Sopeira y cercano a Pallerol y Betesa. Etimológicamente nos encontramos ante un hagiotopónimo, *Sant Orenç* 'San Orenco'. Según Coromines viene del nombre latino de persona AURENTIUM 'Orenco', mientras que López Santos registra la forma ORENTIUM.¹²⁵

SENYIU

Senyiu

«Quadras: [...] *Seniu*, Noales, Benifons» (Castillón, p. 22); «Quadras de *Seniu*, Noals y Binifons» (p. 43). Pueblecito que conforma el valle de Senyiu, próximo al de Castanesa. Topónimo de origen prerromano, cuya etimología no resulta nada fácil de descifrar; Coromines lo considera de origen vasco.¹²⁶ Aparece documentado en *El Cartoral* (desde el año 938 hasta el siglo XII).¹²⁷

SOBRECASTELL

Puipadern

«[...] tierra a *Puypadern*, [...] tiénela Cosme Francio de Sobrecastel» (Castillón, p. 50). Se trata de un topónimo conocido en Sobrecastell, *Puipadern*. Es un compuesto del latín PODIUM 'elevación del terreno'.

¹²⁴ TERRADO, X., *op. cit.*, pp. 124-125.

¹²⁵ ETC, vol. II, pp. 125-126. LÓPEZ SANTOS, L., «Hagiotoponimia», *cit.*, p. 613.

¹²⁶ COROMINES (ETC, vol. I, pp. 145, 222) lo sitúa en una relación de topónimos vascos.

¹²⁷ Véase, sobre el habla de esta zona, PUIG I FERRETÉ, I., y MORAN I OCERINJAUREGUI, J., «La Vall de Senyiu i els Comtats de Pallars i Ribagorça», *Boletín de La Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona*, XXXIX (1983-1984).

«Francisco Fontdevila, infanzón de las casas de Llebot, de *Sobrecastel* [...]» (Castillón, p. 33) —actualmente existe *casa Fondevila* en dicho pueblo—; «de casa de Garreta de *Sobrecastel*» (p. 34) —nombre de casa de dicho pueblo, que por cierto se repite en otros núcleos colindantes: Sopeira, Berganuy—; «la cassa de Joseph de Barranel de *Sobrecaltel*» (p. 39); «una tierra del Puy de *Sobrecastel*» (p. 54) —bien conocido es el nombre de *casa Pui*, de Sobrecastell—. La explicación tanto del nombre de la casa, del latín *PODIUM* > cat. ribag. *pui* ‘elevación del terreno’, como la del mismo pueblo, *Sobrecastell*, del latín *SUPER CASTELLUM* ‘más arriba del castillo de Areny’, tienen que ver con la situación del terreno.

SOPERUNY

Coll de Vent

«[...] en la partida llamada de *Coll de Vent*» (Castillón, p. 35). En el año 1674 el abad acepta la venta de dicha partida de terreno. Se trata de una denominación orográfica, procedente del latín *COLLUM VENTI* ‘collado de viento’;¹²⁸ es fácil que por un paso como el *coll* o las *colladas* circule el viento.

Soperuny

«Lugares: [...] *Soperún*» (Castillón, p. 22); «en el lugar de [...] *Soperún*» (p. 38); «Estas décimas se cojen al tiempo de recojer las de *Soperún*» (p. 39); «en el lugar de *Soperún*» (p. 40); «los vasallos de *Soperún*» (p. 40). Pueblo deshabitado actualmente, cercano a Cornudella. Su significado etimológico es semejante al de Sopeira, ‘debajo de la piedra’, del latín *SUPETRUNIUM*.¹²⁹ Este topónimo está muy documentado en *El Cartoral* (desde el 964 hasta el siglo XII).

TORM

La Moja

«[...] tierra que se llama *la Moja*, en el término de Torm; posséela el rey de la Torre» (Castillón, p. 59). Torm es un pueblo desaparecido, cercano a Torre Buirra (La Torre). Desconocemos la existencia de este trozo de terreno. También resulta difícil descifrar la etimología; teniendo en cuenta que estamos ante un texto castellanizado, es fácil que se pronunciara [moí^vsa], en cuyo caso provendría de *moixa* ‘fruta de la *moixera*, tipo de serbal’, y éste a su vez del latín *MUSTEAM* ‘parecido al mosto’.¹³⁰

128 *DECat.*, vol. IX, pp. 121-126.

129 *DCVB*, vol. X, p. 8. *ETC*, vol. II, pp. 187-190.

130 *DECat.*, vol. V, pp. 727-728.

«Lugares: [...] *Torms* (Iscles)» (Castillón, p. 22); «en este lugar de *Torm*» (p. 42). Núcleo deshabitado, cercano al término de Santorens. Se supone que tiene origen prerromano, de TURMUM 'peñasco aislado', según Coromines.¹³¹ Es una forma muy conocida como topónimo en la zona: Llastarri, Sopeira. Aparece documentado en *El Cartoral* (año 1123).

LA TORRE DE TAMÚRCIA

La Torre de Tamúrcia

«[...] del lugar de *Torre de Tamussi*» (Castillón, p. 48). Se trata del pueblo catalán denominado La Torre de Tamúrcia, que junto con Els Masos de Tamúrcia, Torogó, Espluga de Serra y Orrit constituyen la subcomarca conocida con el apelativo de La Terreta. Nos encontramos con la misma denominación que se usa en Els Masos de Tamúrcia. Aparece *Tamuceres* en una ocasión en *El Cartoral* (837, enero).

TOROGÓ

Mas de Torogó

«[...] *mas de Torogó*» (Castillón, p. 59); «*Mas de Torogó*» (p. 64). Se trata de un pueblo con muy pocos habitantes y que antiguamente pertenecía al municipio de Espluga de Serra. Su etimología resulta oscura, aunque ha sido estudiada por varios autores: Coromines lo relaciona con *Tragó* ('tragar'); Alcover, con la raíz *Tor-*, *Toro-*; Moreu-Rey lo identifica como *La Torre d'Hugó*, y quizás lo más plausible es acercarse a la raíz **taur-* 'montaña', que estudia Aebischer.¹³² Aparece muy documentado en *El Cartoral* (desde el año 838 hasta el 996).

CONCLUSIONES

1. Comprobamos que en este *capbreu*, «aprobado por el Abad de Sant Cugat del Vallés fray Francisco de Pons, juntamente con el Abad Latras, presidentes de la Congregación Claustral Tarraconense y Cesaraugustana el día 15 de mayo de 1674» (Castillón, p. 69), aparecen 129 topónimos en total, 68 de los cuales pertenecen al término municipal de Sopeira; el resto son nombres de pueblos, iglesias o fincas que poseía o dependían de Alaón.

2. De los topónimos registrados en Sopeira, 49 se conservan vivos actualmente. No incluimos los que se utilizan como nombre común aunque no como

¹³¹ *Ibid.*, vol. VIII, pp. 598-607. ETC, vol. II, pp. 134, 210. También comenta este topónimo TERRADO, X., *op. cit.*, p. 131.

¹³² COROMINAS, J., y PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1983, vol. V, pp. 528-531. DCVB, vol. X, p. 373. MOREU-REY, E., *Els nostres noms de lloc*, cit. AEBISCHER, P., «Le catalan *turó* et les dérivées romans du mot prélatin **Taurus*», *Biblioteca de Dialectologia Catalana* [Barcelona] (julio-septiembre de 1930), pp. 194-216.

denominación del lugar concreto que aparece en este documento, por ejemplo *Clos*, *Feixa*, *Llenats*, *Llidoner*, *Perera*, *Rengas*. De los topónimos referidos a otros núcleos poblados antiguamente fuera del municipio de Sopeira, los hemos reconocido todos, a excepción de *Palomera*, que quedaba entre Sopeira y El Pont de Suert (hemos recogido los topónimos *El Barranc de Palomera* y *L'Obaga de Palomera* en Trepadús, casa aislada y desaparecida). En cuanto a algunos topónimos menores pertenecientes a estos pueblos, constatamos algunos como la *Quadra de Marquet* en Castilló de Tor, municipio de El Pont de Suert; los dependientes de Betesa, Oví, Sobrecastell; *Mas de Barreda* en Orrit; *San Martín* en Montanyana.

3. Varios de estos topónimos ya aparecían documentados en *El Cartoral d'Alaó*, fechados entre los años 906-914 hasta los siglos XII-XIII. De los 129 recogidos, 53 los registramos en dicho *Cartoral*, aparte de los nombres comunes como *canemars*, *olivars*, *vinyes*, que son muy frecuentes en los textos medievales.

4. La mayor parte de los topónimos es de procedencia latina: *Areny*, *Aulet*, *Betesa*, *Freixanet*, *Ginester*, *Junquer*, *Miralles*. Hay restos prerromanos: *Llenats*, *Salancar*, *Torm*; algunos de ellos son de origen vasco: *Llastarri*, *Orrit*, *Oví*, *Las Sargas*, *Senyiu*, *Suert* (en El Pont de Suert). Algunos topónimos descienden del fránico: *Guanqueta*, *Rengas*. Y debemos constatar que sólo dos topónimos de los registrados son de origen árabe: *Las Mezquitas* y *Miravet*.

5. La evolución de estos topónimos se ha producido en lengua catalana, coincidiendo con la misma que se habla en esta zona de la alta Ribagorza; así, *Barranc de la Vall*, *Puial*, *Las Bassas*, *Feixa*, *Freixanet*, *Ginester*, *Junquer*, *L'Horta*, *La Ínsola*, *Las Llauanas*, *Els Llenats*, *La Llera*, *Llidoner*, *Mola*, *l'Olivar*, *Compalafrau* (*afrau*), *Corrals*, *Coscollar*, *La Rourera*, *Vinyas*... son nombres comunes en catalán. Se mantienen los rasgos fonéticos propios del catalán ribagorzano: palatalización de los grupos iniciales /kʎ/ en *Las Clugas*, /pʎ/ en *La Plana del Pont* o *Las Planellas* y palatalización del grupo /gi/ y /j/ en *Ginester*, *Sant Ginès*, *Junquer*.